



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 1 GENNAIO 2016

**Circoncisione secondo la carne del Signore, Dio e Salvatore nostro  
Gesù Cristo. San Basilio il Grande.  
Divina Liturgia di San Basilio.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

**Auguri di buon anno a tutti voi!**

I Padri della Chiesa, parlando del “tempo”, distinguevano “chrònos” da “kairòs”. “Chrònos” è il tempo che si misura con l’orologio, “kairòs”, invece, è il tempo vissuto nella grazia del Signore. Dio è il creatore del “chrònos”, che può diventare “kairòs” quando la grazia di Dio viene accolta con la fede dall’uomo. Il credente non spreca il tempo della sua vita in cose inutili per la sua anima, si impegna, invece, a vivere ogni attimo nella grazia del Signore che lo realizza in pieno. In modo particolare, noi viviamo il “kairòs” nella celebrazione della Divina Liturgia. Questo penso che debba essere il vero significato che il cristiano dà all’augurio: “Buon anno!”.

L’anno inizia con una festa Cristologica, la “Circoncisione nella carne di nostro Signore Gesù Cristo”. La Legge ebraica prevedeva che i figli maschi, all’ottavo giorno dalla loro nascita, ricevessero il rito della circoncisione. Con questo rito il bambino entrava a far parte del “Popolo della Promessa” e poteva così trasmettere questa appartenenza, in futuro, ai suoi figli. In questa occasione veniva anche imposto il nome al neonato. Anche Gesù ricevette questo rito ed oggi, ottavo giorno dalla festività della sua Natività, ricorre questa festa. Cristo in questo modo ci ha dato un esempio di obbedienza alla Legge di Dio. Così cantiamo al vespro: “Non si vergognò, il Dio di ogni bontà, di ricevere la circoncisione della carne, ma a tutti diede se stesso quale modello ed esempio per la salvezza: l’autore della Legge adempie infatti i comandi della Legge e quanto a suo riguardo era stato annunciato dai profeti. O tu che tutto tieni in tua mano e sei avvolto in fasce, Signore, gloria a te”.

Oggi si celebra la Divina Liturgia di San Basilio il Grande, in quanto festeggiamo San Basilio (329 - 1° gennaio 379). Nato in una famiglia di santi, visse da asceta ed è considerato padre del monachesimo orientale, che dal suo nome e dalla regola che scrisse viene definito “Basiliano”. Il monachesimo Basiliano è presente in Italia nel Monastero di Grottaferrata e, per il ramo femminile, detto delle “Figlie di S. Macrina” (la sorella di S. Basilio), è presente anche nella nostra Eparchia. San Basilio fu ordinato sacerdote ed in seguito consacrato arcivescovo di Cesarea. Da vescovo combatté l’eresia ariana scrivendo varie opere, tra cui il celebre trattato “Sullo Spirito Santo”. Creò “Basiliade”, la città della carità, dove curava i malati ed accoglieva i poveri, insegnando loro anche un mestiere per vivere. Oggi si celebra la 49ª Giornata Mondiale della Pace, che ha per tema: “Vinci l’indifferenza e conquista la pace”.

### 1ª ANTIFONA

**Alalàxate tò Kirio pàsa i ghi.**  
*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Këndoni Zotit, nga gjithë  
dheu.  
*Me lutjet e Hyjindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Acclamate al Signore, voi  
tutti della terra.  
*Per l’intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2ª ANTIFONA

**Effrenèsthosan i urani, kè  
agalliàstho i ghi; salefthìto i  
thàlassa kè tò pliroma aftis,  
charisete tà pedhìa kè pànda tà  
en aftis.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì  
peritmithis, psàllondàs si: Alliluia.*

Le të kenë haré qielt dhe le  
të gëzohet dheu; le të kumbonjë  
deti e sa përmban, le të bëjën  
festë dherat e sa përmbajën.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që  
u rrethpreve mishërisht, neve që  
të këndojmë: Alliluia.*

Gioiscano i cieli, esulti la  
terra, risuoni il mare e quanto  
racchiude; sia in festa la  
campagna e quanto contiene.  
*O Figlio di Dio, che sei stato  
circonciso nella carne, salva noi  
che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Tà elèi su, Kirie, is tòn eòna àsome.

*Morfin analliòtos...*

Lipisitë e tua, o Zot, do t'i këndonj për gjithmonë.

*Fytyrë njeriu...*

Signore, canterò in eterno le tue bontà.

*Hai assunto forma...*

### ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen kè prospèsomen Christò.

*Sòson imàs, Iè Theù, o sarki peritmithis, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u rrethpreve mishërisht, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei stato circonciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

Morfin analliòtos \* anthropinin prosèlaves, \* Theòs òn kat'usian, \* polièfsplanchnè Kirie; \* kè Nòmòn ekpliròn, peritomìn \* thelisi katadhèchi sarkikìn, \* òpos pàfsis tà skiòdhi, \* kè pierièlis tò kàlimma tòn pathòn imòn. \* Dhòxa ti agathòtiti ti si; \* dhòxa ti efsplanchnìa su; dhòxa \* ti anekfràsto, Lòghe, \* sinkatavàsi su.

Fytyrë njeriu more ti pa u ndryshuar \* ndomos se je në qënie \* Perëndi, o Zot lipisjar. \* Dhe Ligjën tue e plotësuar, \* rrethpresjen dishe t'reje nd'kurmit tënd, \* se t'i zhdukje errësirat \* edhe të nxirje mbulesën e pësimevet tanë. \* Lavdi mirësisë sate, \* lavdi lipisisë sate, o Fjalë, \* lavdi zëmërmirësisë sate të parrëfyeshme.

*(E.G., Himne Liturgjike, f.61)*

Hai assunto forma umana senza alcun mutamento, pur essendo Dio per essenza, o Signore misericordioso; e adempiendo la Legge, volontariamente ricevi la circoncisione della carne, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria alla tua ineffabile condiscendenza, o Verbo.

Is pàsan tin ghìn exilthen o fthòngos su, \* os dhexamènin tòn lògon su; \* dhi'ù theoprepòs edhogmàtisas, \* tin fisin tòn òndon etrànosas, \* tà tòn anthròpon ìthi katekòsmisas. \* Vasilion Ieràtevma, \* Pàter Osie, \* Christòn tòn Theòn ikèteve \* dhorisasthe imìn tò mèga èleos.

U shprish zëri yt ndëpër gjithë jetën \* si kjo mbjodhi fjalën tënde, \* me të cilën ti mbësove perëndisht, kthjellove naturën e qënievet. Ti zbukurove zakonet e njerëzvet, \* Priftëri mbretërore, \* o Shëjti Vasil, \* ni lutju Krishtit Perëndi të shpëtohen shpirtrat tanë. *(H. L., f.62)*

La tua voce si è sparsa su tutta la terra e questa ha accolto la tua parola con la quale hai definito divine dottrine, hai illustrato la natura degli esseri, hai ordinato i costumi degli uomini. Regale Sacerdozio, Basilio, Padre Santo, prega il Cristo Dio che ci doni la grande misericordia.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

#### KONTAKION

O tòn òlon Kirios \* peritomìn ipomèni, \* kè vrotòn tà ptèsmata \* os agathòs dhiatèmnì, \* dhìdhosi \* tìn sotirian sìmeron kòsmo; \* chèri dhè \* en tìs ipsistis \* kè o tù Ktistu \* ieràrchis kè fosfòros, \* o thios mìstis \* Christù Vasilios.

Sot i Zoti i gjithësisë \* vërtetë rrethpresjen duron \* e rrethpret po si i mirë \* të njerëzimit mbëkatet; dhe i jep \* Ai shpëtimin të tërë botës; \* dhe gëzon \* ndër më të lartat \* Shën Vasili, \* jierark e dritësjellës, \* mësues hyjnor \* i misterëvet të Krishtit. *(H. L., f.62)*

Il Signore dell'universo si sottomette alla circoncisione e, qual buono, circoncide gli errori dei mortali; oggi concede al mondo la salvezza; gioisce anche Basilio nei cieli, gerarca del Creatore e datore di luce, divino iniziatore ai misteri di Cristo.

## APOSTOLOS (Col. 2, 8 - 12)

- *La mia bocca esprime sapienza, il mio cuore medita saggezza.* (Sal. 48,4).  
- *Udite queste cose, popoli tutti, porgete orecchio abitanti del mondo.* (Sal. 48,2).

- *Goja ime folën dituri e zëmra ime mejton urtësi.* (Ps. 48,4).  
- *Gjegjini këto, o popul të gjithë; mirrni vesh, ju gjithë banorë të dheut.* (Ps. 48,2).

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI.

Fratelli, fate attenzione che nessuno faccia di voi sua preda con la filosofia e con vuoti raggiri ispirati alla tradizione umana, secondo gli elementi del mondo e non secondo Cristo.

È in lui che abita corporalmente tutta la pienezza della divinità, e voi partecipate della pienezza di lui, che è il capo di ogni Principato e di ogni Potenza. In lui voi siete stati anche circoncesi non mediante una circoncisione fatta da mano d'uomo con la spogliazione del corpo di carne, ma con la circoncisione di Cristo: con lui sepolti nel battesimo, con lui siete anche risorti mediante la fede nella potenza di Dio, che lo ha risuscitato dai morti.

*Alliluia (3 volte).*

- *Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge.* (Sal. 79,2).

*Alliluia (3 volte).*

- *La bocca del giusto proclama la sapienza, e la sua lingua esprime la giustizia.* (Sal. 36,30).

*Alliluia (3 volte).*

### NGA LETRA E PALIT KOLLOSJANËVET.

Vëllezër, ruani të mos t'ju gënjenjë ndonjeri me anë të filosofisë e të gabimit të kotë me fjalë njerëzish, sipas shërbisëve të kësaj jetje e jo si ato të Krishtit. Sepse tek Ai është e tërë, kurmërisht, plotësia e Perëndisë. Edhe ju jini pjesë të plotësisë së tij kurmërisht, se ai është krei i çdo urredhri e fuqije, e tek ai edhe ju jini rrethprerë, me rrethprerje pa bërë me dorë njeriu, sepse kini xheshur kurmin e mbëkatëvet; me anë të rrethprerjes së Krishtit, jini kallur ndë varrt bashkë me të te pagëzimi; ka ai jini edhe të ngjallur me anë të besës në fuqinë e Perëndisë, që e ngjalli ka të vdekurit.

*Alliluia (3 herë).*

- *Ti, delar i Izraillit, gjegj, ti që udhësisë Sepën si një dele.* (Ps. 79,2).

*Alliluia (3 herë).*

- *Goja e të drejtit thotë urtësi dhe gjuha e tij folën drejtësi.* (Ps. 36,30).

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO (Lc. 2, 20 - 21; 40-52) VANGJELI

In quel giorno i pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. Quando furon passati gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima di essere concepito nel grembo della madre. Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era sopra di lui. I suoi genitori si recavano tutti gli anni a Gerusalemme per la festa di Pasqua. Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono di nuovo secondo l'usanza; ma trascorsi i giorni della festa, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero. Credendolo nella carovana, fecero una giornata di viaggio, e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti; non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme. Dopo tre giorni lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai dottori, mentre li ascoltava e li interrogava. E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte. Al vederlo restarono stupiti e sua madre gli disse: «Figlio, perché ci hai fatto così? Ecco, tuo padre ed io, angosciati, ti cercavamo». Ed egli rispose: «Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?». Ma essi non compresero le sue parole. Partì dunque con loro e tornò a Nazaret e stava loro sottomesso. Sua madre serbava tutte queste cose nel suo cuore. E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini.

Nd'atë mot, delarët u pruartin prap tue lavdëruar e tue madhëruar Perëndinë, për gjithë atë që kishin gjegjur e parë, ashtu si ju kish thënë atyre. Kur u mbaruan tetë ditët të përshkruara për rrethpresjen e Djalit, i vunë emrin Jisu, si kish qënë thërritur nga Ëngjëlli më parë se të ish i piksur te gjiri. E Djali rritej e fortësohej në shpirt, i plotë me urtësi, dhe hiri i Perëndisë ish mbi atë. Prindët e tij vejnin nga vit në Jerusalem tek festa e Pashkës. Kur ai ish dymbëdhjetë vjetsh, u ngjitëtin njetër herë sipas zakonit të festës; po, shkuar ditët e festës, zunë e u pruartin prap, ndërsa djali Jisu qëndroi në Jerusalem, pa që Sepa e e Jëma e tij e dijtin. Si ata mendojin se ai ish me të tjerët shokë të udhëtimit, ectin një ditë e pra u vunë e e kërkuan ndër gjiritë e ndër të njohurit; po, si nëng e gjetëtin, u pruartin ture e kërkuar në Jerusalem. Pas tri ditësh, e gjetëtin në Tempullin, që rrij ulur në mes të Mjeshtërvet ture i gjegjur e ture i pyejtur. E gjithë ata që e gjegjinin çuditëshin për urtësinë e tij dhe për përgjegjjet e tija. E, si e panë, u çuditëtin dhe e Jëma i tha: «Bir, pse na bërë kështu? Njo, yt At dhe u të kërkujm, të helmuar». Dhe ai i tha atyre: «Pse më kërkujt? Nëng e dijt ju se u kam kujdesem për shërbiset e Atit tim?». Po ata s'i ndëlguan fjalët e tija. U nis pra ai me 'ta dhe u pruar në Nazaret dhe rrij nën atyre. E jëma pra ruani gjithë këto shërbise të zëmra e saj. E Jisui rritej në urtësi, në vitra e në hir përpara Perëndisë e përpara njerëzvet.

## MEGALINARIO

Epì sì chëri, Kecharitomëni, pàsa i ktìsis, anghèlon tò sistima, kè anthròpon tò ghènos, ighiasmène naè, kè paràdhise loghikè, parthenikòn kàfchima, ex ìs Theòs esarkòthi, kè pedhìon ghègonen o prò eònon ipàrchon Theòs imòn; tìn gàr sìn mìtran thrònon epiìse, kè tìn sìn gastèra platitèran uranòn apirgàsato. Epì sì chëri, Kecharitomëni, pàsa i ktìsis, dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, e Ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia; ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, e virgjëreshavet lëvdatë, nga ti Ynzot u mishërua edhe djalë po na u bë ai që është i paramotshmi Perëndia ynë. Se thron e bëri gjirin tënd, edhe barkun tënd më të gjerë se qielt e përpunoi. Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi. Lavdi tyj. (H. L.,f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

## AI DITTICI

Tòn uranofàndora tù Christù, mìstin tù Dhespòtu, tòn fostira tòn fainòn tòn ek Kesarias kè Kappadhòkon chòras, Vasilion tòn mègan pàndes imnisomen.

Përfaqshuesin qiellor të Zotit Krisht, nxënësin e Zotit, yllin shumë të shkëlqyer të Qesarisë dhe të Kapadhoqisë, Vasilin e Madh, le t'ë nderojmë. (H. L.,f.64)

Onoriamo tutti il Grande Basilio: il celeste rappresentante di Cristo, l'iniziato ai misteri del Signore, l'astro splendente da Cesarea e dalla regione di Cappadocia.

## KINONIKON

Enite tòn Kirion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsistis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

## DOPO "SÓSON, O THEÓS"

Morfin anallìotos...

Fytyrë njeriu...

Hai assunto...

## APÓLISIS

O en tì oghdòì imèra sarkì peritmithìne katadhexàmenos dhìa tìn imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai që ditën e tetë pranoi në kurm rrethpresjen për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che nell'ottavo giorno si degnò di sottoporsi alla circoncisione della carne per la nostra salvezza...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it